

ЛИТЕРАТУРА:

1. Добрынина, О. Л. Проблемы формирования академической грамотности при обучении преподавателей вуза написанию научных статей на английском языке / О. Л. Добрынина // Университеты в образовательном пространстве региона : опыт, традиции и инновации : сб. науч. ст. VI регион. науч.-метод. конф., Петрозаводск, 22–23 нояб. 2012 г. / Петрозаводск. гос. ун-т. ; редкол.: А. В. Воронин, В. С. Сюнёв (отв. ред.). [и др.] – Петрозаводск, 2013. – С. 37–43.
2. Иванова, В. И. Особенности языковой организации научно-исследовательской статьи на английском языке / В. И. Иванова, И. В. Тивьяева, М. В. Евсина // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2014. – Вып. 1. – С. 264–271.
3. Аникина, О. В. Обучение написанию научных статей на иностранном языке студентов неязыковых специальностей / О. В. Аникина, Е. В. Якименко / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 7 (37). – С. 24–26.
4. Шимановская, Л.А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке / Л. А. Шимановская // Вестник Казанского технолог. ун-та. – 2011. – № 23. – С. 338–345.

РАБОТА НАД ЧТЕНИЕМ СПЕЦИАЛЬНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Рябова А.М., Князева Ю.В.

В связи с расширением сотрудничества между странами в различных областях, в том числе и в области медицины, изменились и требования рынка труда к будущим специалистам медицинского профиля. Процесс глобализации, охвативший в настоящее время все сферы жизни, диктует необходимость умения общаться с коллегами на разных уровнях - от личного общения до международных конференций. Для этого необходимо обеспечить формирование умений иноязычного общения в профессиональной сфере. Общеизвестно, что основу умственного развития человека составляет чтение [1, с. 43].

Текст по специальности служит одновременно объектом изучения и средством развития умений чтения. Специфика работы над научным текстом определяет необходимость его точного понимания, основанного на прочных знаниях предмета и сформированности речевых навыков и умений. Обилие новой научной терминологии в тексте обуславливает необходимость совершенствования работы со словарем, составление лексических минимумов, а также постоянного расширения активного словаря и пополнения пассивного (потенциального) словарного запаса.

Для того, чтобы студенты-медики могли в дальнейшем самостоятельно читать тексты по специальности, их нужно обучать не только различным способам семантизации незнакомой лексики (при этом прямой перевод должен применяться только при работе с медицинской терминологией), но и анализу текстовой информации, вычленению структурных компонентов текста и различным методам извлечения из текста смысловой информации. Обучение трансформации учебного текста способствует совершенствованию навыков чтения, а также подготавливает базу для формирования вторичных речевых умений.

Работа над чтением специального медицинского текста ведется по традиционной методике, включающей три этапа: предтекстовой, текстовой и послетекстовой.

К предтекстовому этапу относятся следующие задания:

- Постановка задачи, т.е. с какой целью читается текст. Установлено, что она оказывает «значительное влияние на итог запоминания». Читающий по-иному будет читать в зависимости от того, какую задачу поставил преподаватель: пересказать текст либо ответить на вопросы [4, с. 264].

- Антиципация (от лат. *anticipio*- предвосхищаю), которая может осуществляться по заголовку. Интерпретация заголовка текста развивает также предвосхищение его содержания. «Заголовок следует считать органической составной частью текста, и ему принадлежит важнейшая роль в передаче основной информации. Роль заголовка состоит в создании содержательной установки (гипотезы), которая превращает чтение в активный процесс» [2, с. 27].

- Изучение таблиц, схем, иллюстраций, на основании которых можно определить, о чем пойдет речь.

- Составление ассоциограммы. Согласно Г. Суита, изучение языка - это процесс образования ассоциаций. Если мы изучаем свой язык, то мы ассоциируем слова и предложения с мыслями, идеями, действиями, событиями. Перед чтением текста студентам предлагается назвать, какие ассоциации у них возникают с названием текста, и предлагается составить ассоциограмму, затем происходит озвучивание и сравнение ассоциограмм студентов.

Текстовый этап- это непосредственно чтение текста, при котором необходимо добиваться глубины понимания текста и использовать стратегию чтения, соответствующую целевой установке чтения. Во время чтения происходит проверка, подтверждение или уточнение прогнозов, выдвинутых перед чтением текста на основании заголовка, таблиц, схем, иллюстраций.

Студентам предлагаются текстовые упражнения на нахождение ключевых слов, на основании которых можно научиться понимать содержание текста и пересказать данный текст; незнакомых слов, о значении которых можно понять по контексту; необходимой информации.

Следующим этапом работы над чтением текста является послетекстовый этап, к которому можно отнести следующие послетекстовые упражнения:

определение вида текста; подбор подходящего названия текста; вопросно-ответные упражнения; составление вопросов; определение основной идеи текста; нахождение информации в тексте по ключевым словам; обобщение прочитанного текста по ключевым словам; оценка содержания текста; обобщение материала прочитанного текста; выражение мнения о правильности высказывания; составление плана и краткий пересказ по этому плану с использованием изученной терминологии, выражением своего отношения к прочитанному.

Необходимо отметить, что при работе с текстом необходимо использовать такие задания, которые предусматривают логически последовательный переход от понимания содержания текста к его обсуждению на основе личного опыта студента. В беседах по тексту важно стимулировать личностное отношение студентов к информации, извлекаемой из прочитанного текста и аргументировать сказанное. Некоторые преподаватели избегают пересказов. Б.А. Лапидус считает, что «пересказы, особенно пересказы близко к оригиналу, до последних дней учебы остаются незаменимым средством идиоматизации и обогащения языка обучаемых» [3, с. 22]. Наиболее полезным он считает пересказ с варьируемыми коммуникативными задачами, который должен шире применяться в процессе обучения говорению, вследствие чего коммуникативное умение монологической речи станет более зрелым, гибким, совершенным.

Чтение профессионально ориентированных текстов стимулирует последующий обмен мнениями, который позволяет сравнить идеи, обменяться информацией по изучаемой проблеме, высказать собственную точку зрения и аргументировать свои взгляды. При этом студенты должны использовать такие речевые формы, как описание, повествование и рассуждение. Последнее является наиболее сложным, так как требует от студентов достаточно развитого самостоятельного мышления и владения соответствующими языковыми средствами [5, с. 57].

В заключение следует отметить, что чтение специальной литературы помогает раскрыть специфику приобретаемой профессии, «создать адекватную, точную и полную информационную основу профессиональной деятельности, сформировать компетентность специалиста, которая, в свою очередь, делает профессиональный труд высокоэффективным и производительным» [6, с. 54]. Профессионально ориентированное чтение имеет огромное значение не только для расширения кругозора, эрудиции, информационного поля студента, увеличения объема его знаний, повышения личной профессиональной квалификации и конкурентоспособности, а оно также необходимо для развития и совершенствования навыков и умений реализации межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности, что, в конечном счете, обеспечит карьерный рост и жизненный успех будущего специалиста-медика.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Жаркова, Т. И. Работа над чтением экономически ориентированного текста / Т. И. Жаркова // Иностр.яз. в школе. –2015.– №6. – С.43–48.
2. Вейзе, А. Л.Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учебное пособие / А. Л. Вейзе. – М.: Высш. шк., 1985.– С. 145–147.
3. Лапидус, Б. А.Интенсификация процесса обучения иноязычной устной речи (пути и приемы) / Б. А. Лапидус.– М.: Высш. шк., 1970.– С. 130–135.
4. Пассов, Е. И.Учебное пособие по методике обучения иностранным языкам/ Е. И. Пассов. – Воронеж: ВГПУ, 1975.– С. 278–281.
5. Тамбовкина, Т. Ю. Обучение рассуждению – средство активизации речемыслительной деятельности / Т. Ю. Тамбовкина // Иностр. яз. в школе. – 1984. – № 4. – С. 56–60.
6. Фоломкина, С. К.Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. / С. К. Фоломкина – М.: Высш. шк., 2005.–С. 215–217.

ОБУЧЕНИЕ АСПИРАНТОВ И МАГИСТРАНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ СПЕЦИАЛЬНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Семенчук И.В., Разводовская Я.В.

Согласно Типовой программе-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» основной целью обучения на I ступени послевузовского образования (аспирантуре) и II ступени высшего образования (магистратуре) является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности. В процессе достижения данной цели необходимо решить такие коммуникативные задачи, как овладение навыками реферирования и аннотирования специального научного текста на иностранном языке [5, с. 30].

Чтение оригинального медицинского текста без словаря и передача его общего содержания на иностранном языке является одним из этапов кандидатского экзамена по дисциплине, поэтому при организации учебного процесса в группах по подготовке к сдаче кандидатского экзамена в Гродненском государственном медицинском университете (ГрГМУ) большое внимание уделяется теоретической и практической подготовке аспирантов и магистрантов к работе с текстами по специальности, а также методологическому обеспечению учебного процесса.

Прежде чем непосредственно приступить к работе с текстами по специальности аспирантам и магистрантам предлагается прослушать серию